

Príloha č. 10

trivia	RSV		269/2010		Makovinská a kol. 2009	
výraz	výraz	str.	výraz	str.	výraz	str.
vodný útvar povrchových vôd	vodný útvar - body of water	6	útvar povrchovej vody	100	vodný útvar vodný útvar povrchových vôd	13 13
	útvar povrchovej vody - body of surface water; surface water body	6				
	útvar - body	77				
typy vodných útvarov povrchových vôd	typy útvarov povrchovej vody - surface water body types	38				
	typy - types	38				
	typ vodného útvaru povrchovej vody - surface water body type	38				
	typ útvaru - type	57				
prvok kvality	prvok kvality - quality element	43				
	kvalitatívny prvok - quality element	75				
ukazovateľ (podskupina "prvku")	ukazovatele jednotlivých typov vodných útvarov - type parameters	80				
fyzikálno-chemické prvky kvality (FCHPK)	chemické a fyzikálno-chemické prvky podporujúce biologické prvky - chemical and physicochemical elements supporting the biological elements	52	fyzikálno-chemické prvky kvality	9	fyzikálno-chemické prvky kvality	7
	fyzikálno-chemické prvky kvality - physico- chemical quality elements	56	chemické a fyzikálno-chemické prvky	6		
	fyzikálno-chemické prvky - physico-chemical elements	59				
	fyzikálno-chemické kvalitatívne prvky - physico- chemical quality elements	78				
12 všeobecných fyzikálno- chemických ukazovateľov (12 VFCHU)	všeobecne - general (ide ale o skupiny prvkov - Teplotné podmienky, Kyslíkové pomery, Soľnosť, Acidobázický stav a Živinové podmienky, z ktorých sa pre podmienky SR vybralo oných 12 VFCHU)	52	fyzikálno-chemické prvky kvality*	100	fyzikálno-chemické prvky kvality	7
	všeobecné podmienky - general conditions	59	fyzikálno-chemické prvky	100		
	fyzikálno-chemické ukazovatele - physico- chemical parameters: myslia sa tým všetky jednotlive prvky, fyz aj chem, synt aj hocijake iné, ktoré su podskupinou skupiny "fyz-chem	80	všeobecné fyzikálno-chemické prvky kvality	102		

			všeobecné fyzikálno-chemické prvky kvality**	6		
			všeobecné podmienky	9		
26 relevantných látok (26 RL)	špecifické znečisťujúce látky - specific pollutants (tvorené skupinou "prioritných" a "iných" látok)	52	chemické - syntetické a nesyntetické špecifické látky (relevantné pre územie Slovenska) chemické prvky kvality* chemické prvky špecifické znečisťujúce látky (tvorené skupinou "prioritných" a "iných" látok)	9 100 100 6	chemické prvky kvality***	7
špecifické nesyntetické látky	špecifické nesyntetické znečisťujúce látky - specific non-synthetic pollutants	60	nesyntetické špecifické látky (relevantné pre Slovensko)**** špecifické nesyntetické znečisťujúce látky	3 9	nesyntetické špecifické látky (relevantné pre Slovensko)	7
špecifické syntetické látky	špecifické syntetické znečisťujúce látky - specific synthetic pollutants	43	syntetické špecifické látky (relevantné pre Slovensko)***** špecifické syntetické znečisťujúce látky	3 9	syntetické špecifické látky (relevantné pre Slovensko)	7
prioritné látky	prioritné nebezpečné látky - priority hazardous substances*****	5	prioritné látky	1	prioritné látky	8
	prioritné látky - priority substances*****	8	33 prioritných látok	108	41 prioritných látok	9
	prioritné (znečisťujúce) látky - priority pollutants	76				
	látky zo zoznamu prioritných látok - priority list substances	77				
ďalšie znečisťujúce látky	ďalšie látky - other pollutants	8	8 ďalších znečisťujúcich látok	108	ďalšie znečisťujúce látky	8
	iné znečisťujúce látky - other pollutants	76	ukazovatele znečistenia vypúšťaných splaškových odpadových vôd a komunálnych odpadových vôd do povrchových vôd uvedené v prílohe č. 6 časť A.1	3		
			ukazovatele znečistenia vypúšťaných splaškových odpadových vôd a komunálnych odpadových vôd do podzemných vôd uvedené v prílohe č. 6 časť A.2	3		
			látky uvedené v prílohe č. 6 časť A tabuľky 6.1 a 6.2	6		
	stav útvaru povrchovej vody - the status of a	11				

VÚ)	stav povrchovej vody útvarov - surface water status of bodies	45				
ekologický stav (ES)	ekologický stav - ecological status ekologická kvalita - ecological quality	11 3			ekologický stav povrchových vôd ekologický stav útvarov povrchových vôd ekologický stav	5 5 7
chemický stav (CHS)	chemický stav - chemical status chemický stav povrchových vôd - chemical status for surface waters	10 50	chemický stav vodných útvarov	108	chemický stav povrchových vôd chemický stav útvarov povrchových vôd (SR) chemický stav	5 5 8
dobrý chemický stav (dobrý CHS)	dobrý chemický stav povrchových vôd - good surface water chemical status	15	dobrý chemický stav povrchových vôd dobrý chemický stav dobrý chemický stav útvarov povrchových vôd chemický stav = dobrý chemický stav*****	1 10 10 108	dobrý chemický stav	38
ekologický potenciál (EP)	ekologický potenciál - ecological potential	21			ekologický potenciál vodných útvarov povrchových vôd	10
maximálny ekologický potenciál (MEP)	maximálny ekologický potenciál - maximum ecological potential maximálny ekologický potenciál vodného útvaru - maximum ecological potential for a water body	43 43			maximálny ekologický potenciál útvarov povrchových vôd lepší potenciál vodných útvarov	10 14
dobrý ekologický potenciál (GEP)	dobrý ekologický potenciál - good ecological potential dobrý ekologický potenciál výrazne zmenených alebo umelých vodných útvarov - good ecological potential for heavily modified or artificial water bodies	15 50	dobrý ekologický potenciál povrchových vôd	1	dobrý ekologický potenciál útvarov dobrý potenciál vodných útvarov	10 14
priemerný ekologický potenciál (PEP)	priemerný ekologický potenciál výrazne zmenených alebo umelých vodných útvarov - moderate ecological potential for heavily modified or artificial water bodies stredný - moderate	50 83			priemerný potenciál vodných útvarov	14
trieda kvality			trieda kvality trieda ekologickej kvality	9 9		
limitné hodnoty pre triedy kvality			limitné hodnoty pre triedy kvality hraničné hodnoty pre triedy kvality ukazovatele limitných hodnôt*****	9 9 23		
	výrazne zmenené vodné útvary - heavily	15	výrazne zmenené vodné útvary	10	výrazne zmenené vodné útvary	8

výrazne zmenené vodné útvary (HMWB)	významne zmenené vodné útvary - heavily modified bodies of water	24				
	výrazne zmenené útvary povrchovej vody - heavily modified surface water bodies	38				
umelé vodné útvary (AWB)	umelé vodné útvary - artificial bodies of water	15	umelé vodné útvary povrchovej vody	10	umelé vodné útvary	8
	umelé útvary povrchovej vody - artificial surface water bodies	38				

- v stĺpci "str." je uvedené číslo strany, na ktorej sa príslušný výraz cituje prvýkrát

- v prípade že sa pre konkrétny výraz v niektorom z dokumentov používa viacero vyjadrení, na prvom mieste v každej kolónke tabuľky je uvedené vždy (naj)obvyklejšie z nich

* - synonymizácia nie je z textu jasná, prekryv zmyslu termínu je len pravdepodobný

** - v danom prípade nie je z kontextu úplne jasný presný význam príslušného výrazu (predpokladáme však že výraz "všeobecné fyzikálno-chemické prvky kvality" sa tu skutočne vzťahuje na "všeobecné fyzikálno-chemické prvky kvality" a nie na všetky fyzikálno-chemické prvky kvality)

*** - v texte je zároveň vysvetlené že výrazom "chemické prvky kvality" sa myslia syntetické a nesyntetické špecifické látky relevantné pre SR

**** - doslova "nesyntetické špecifické látky relevantné pre Slovensko uvedené v prílohe č. 5 časť B a C". Treba zároveň upozorniť na fakt že v zložených výrazoch "syntetické špecifické látky a nesyntetické špecifické látky relevantné pre Slovensko" sa výraz "relevantné pre Slovensko" objavuje iba raz. To môže evokovať v čitateľovi nesprávny vnem - že relevantné pre Slovensko sú iba nesyntetické, nie však už syntetické špecifické látky. Pozri aj Prílohu 4 príslušného dokumentu.

***** - doslova "syntetické špecifické látky relevantné pre Slovensko uvedené v prílohe č. 5 časť B a C". Treba zároveň upozorniť na fakt že v zložených výrazoch "syntetické špecifické látky a nesyntetické špecifické látky relevantné pre Slovensko" sa výraz "relevantné pre Slovensko" objavuje iba raz. To môže evokovať v čitateľovi nesprávny vnem - že relevantné pre Slovensko sú iba nesyntetické, nie však už syntetické špecifické látky. Pozri aj Prílohu 4 príslušného dokumentu.

***** - podľa Čl. 1 bod C (str. 9) nie sú výrazy "prioritné látky" a "prioritné nebezpečné látky" obsahovo totožné

***** - v nadpise na str. 108 je výraz "dobrého" použitý nesprávne a mal by byť vypustený. V opačnom prípade (t.j. v podobe uvedenej v texte) je výraz "chemický stav" *de facto* ekvivalentný výrazu "dobrý chemický stav".

***** - *recte* "limitné hodnoty ukazovateľov"